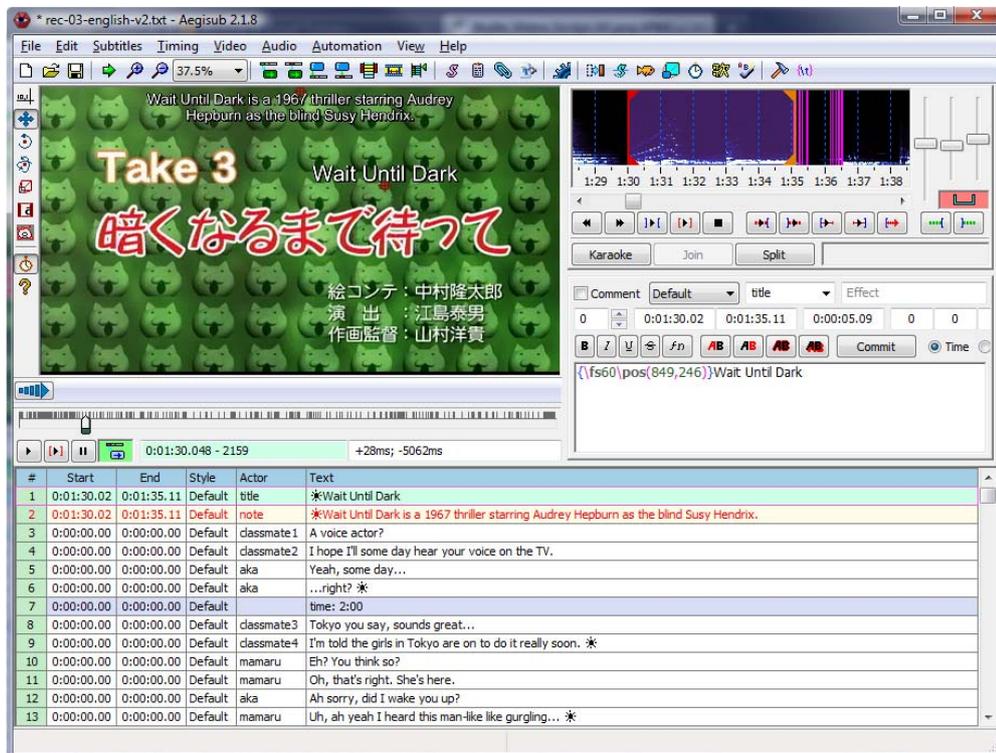
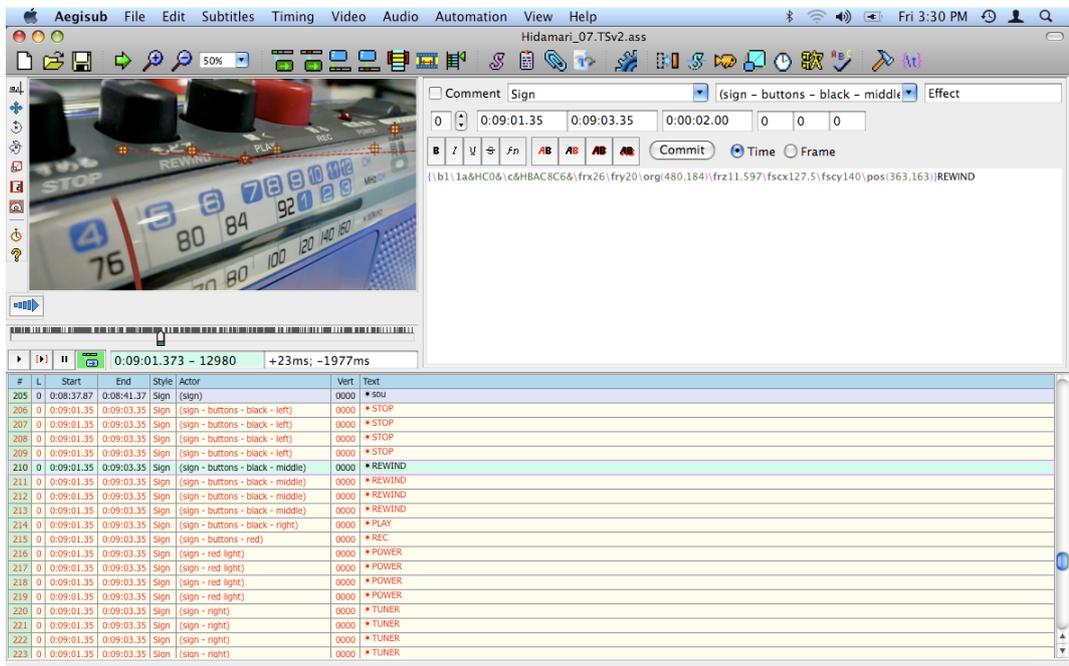


<b>Referencia</b>	<a href="#">27</a>
<b>Ambito</b>	Traducción audiovisual.
<b>Categoría</b>	Se puede usar en casa.
<b>Nombre</b>	<b>Aegisub</b>
<b>Fecha</b>	12/12/2010
<b>Descripción</b>	Aegisub es un programa libre y gratuito desarrollado por y para aficionados del fansub con el que podemos crear subtítulos con mucha mayor libertad que con otros programas de subtítulo como el Subtitle Workshop. Además, da la sensación de estar específicamente creado por los amantes del anime y del J-Pop y J-Rock, ya que en la creación de subtítulos para karaoke (una de sus características principales) tiene en cuenta el problema de los kanji, frente a la lectura de texto escrito utilizando el alfabeto latino (rōmaji). Aunque no permite la edición del vídeo, en el manual del programa nos indican diferentes formas y programas (con sus pros y sus contras) para obtener el resultado final que más nos interese.
<b>Versión actual</b>	2.1.8
<b>Tipo licencia</b>	BSD-3 (Gratis)
<b>Vers. anteriores</b>	2.1.7, 2.1.6, 2.1.3, 2.1.2, 2.1.0 (sólo para Windows)
<b>Responsables</b>	Voluntariado liderado por Rodrigo Braz Monteiro
<b>Precio</b>	0,00 €
<b>URL programa</b>	<a href="http://www.aegisub.org">http://www.aegisub.org</a>
<b>URL manual</b>	<a href="http://docs.aegisub.org/manual/">http://docs.aegisub.org/manual/</a>
<b>URL ver. prueba</b>	
<b>URL ver. demo</b>	
<b>Fecha publicación</b>	30/01/2010
<b>Sistema operativo</b>	Windows, OS X, UNIX
<b>Lenguas interfaz</b>	Español, inglés, catalán, checo, danés, alemán, griego, finés, francés, húngaro, italiano, japonés, coreano, portugués de Br
<b>Lenguas trabajo</b>	Las mismas que las de la interfaz
<b>Relación con TM</b>	Linguna.
<b>Formatos trabajo</b>	Lútiples formatos
<b>Requisitos hard.</b>	No requiere ningún tipo de hardware especial, que un usuario normal no tenga.
<b>Requisitos soft.</b>	No requiere ningún tipo de software especial. Sin embargo, puede haber incompatibilidades con algunos formatos de audio o vídeo por culpa de los códecs.
<b>Funciones esp.</b>	Non Aegisub podemos crear subtítulos con color, sombreado, transparencia, etc., situarlos donde queramos (e incluso varios a la vez, para por ejemplo crear los ambientes en el subtítulo para sordos) y adaptarlos para karaoke (a diferencia del Subtitle Workshop, con el que los subtítulos son siempre blancos y van situados en la parte inferior de la pantalla). También permite la creación de estilos (posición, color, sombreado, etc.), en el caso de que haya diferentes voces (o por supuesto también se puede utilizar un estilo para todos los subtítulos). De este modo, cada vez que aparezca una voz que ya tiene un estilo asignado sólo habrá que indicar el nombre del estilo. En el caso de encontrar un estilo que nos gusta podemos importarlo copiando el código.

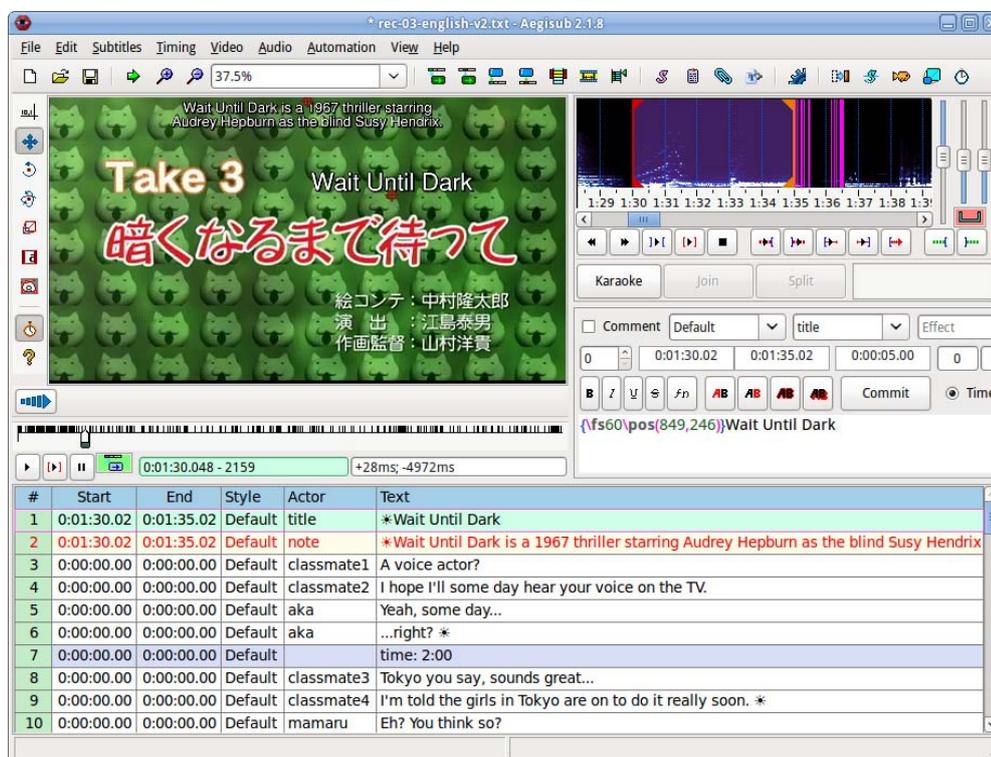
Captura pant-1



Captura pant-2



## Captura pant-3



## Comentarios

La interfaz de Aegisub es la misma para los diferentes sistemas operativos, aunque en la captura de pantalla de OS X no lo parece.

## Ayuda alumnado

Rodríguez Álvarez, Beatriz

## E-mail alumnado

bea\_ro\_al@yahoo.es

## Ayuda general

- <http://forum.aegisub.org/>
- <http://lists.aegisub.org/mailman/listinfo>
- <http://blog.aegisub.org/>

## Ayuda programa

- Subtitle Workshop e Jubler para crear y editar subtítulos.

## FAQ-1

El grupo británico Coldplay quiere sacar al mercado un recopilatorio de sus grandes éxitos pero en formato 'karaoke'. Me han encargado a mí dicha labor. ¿Alguna de las herramientas presentes en la 'Guía del bloque 2' puede ayudarme en este menester de una manera rápida y sencilla? ¿Cómo debería proceder para poder llevar a cabo dicha labor?

## Respuesta FAQ-1

Puedes utilizar Aegisub. No importa si tienes el vídeo y el audio separados o juntos: el Aegisub los carga por separado (y por lo tanto los extrae, en el caso de estar pegados). Lo ideal sería que tuvieras la letra de la canción en versos, que es lo más habitual. Tienes que seleccionar y copiar esos versos en el archivo de texto en el que estén y a continuación, tras hacer clic sobre el subtítulo que aparece por defecto, los pegas (en el menú Edición\Pegar líneas), y aparecen divididos en subtítulos.

Una vez que tienes los subtítulos lo que tienes que hacer es seleccionar el audio (que aparece en el recuadro de la derecha) para cada subtítulo, e darle al "tic" verde para aceptar y pasar al siguiente.

Con relación a la separación por sílabas, debajo del audio tienes la opción "Karaoke", que habilita la opción "Separar". Después de hacer clic sobre ella tienes que ir haciendo clic entre las sílabas para ir creando las divisiones. Finalmente aceptas y continúas con el siguiente subtítulo.

Cuando termines (o cuando te canses) haces lo mismo con cada sílaba que con el subtítulo para que coincida con el momento exacto de la canción.

Por último, en los botones con las letras "AB" puedes crear los estilos a tu gusto.

Cuando termines el trabajo, tendrás una pista de subtítulos en formato .ass con la que podrás elaborar el DVD, junto con el vídeo y el audio de la canción.

Para más información en español sobre estilos, etc. (también con capturas de pantalla, que facilitan mucho la "iniciación") puedes descargar el tutorial (<http://www.megaupload.com/?d=T69G240I>) que aporta un aficionado en la siguiente página web: <http://www.mcanime.net/foro/viewtopic.php?t=90523>



**FAQ-2** [Puedes unir el vídeo, el audio y los subtítulos con Aegisub?](#)

**Respuesta FAQ-2** No, tendrás que unirlos con otro programa. También puedes utilizar algún programa como por ejemplo el VLC para cargar el vídeo y los subtítulos por separado y así no dañar la imagen.

---